

科 目	受 験 生 記 入 欄		
仏 語 (一般) 2 枚のうちの 1 枚目	科 専攻	声種: 楽器:	受 験 番 号 番

(ア)

(イ)

1 次の文を和訳しなさい。固有名詞は原綴のままでよい。

Un paradoxe fait homme, tel fut Berlioz.

S'il est une qualité qu'on ne peut refuser à ses œuvres, que ses adversaires les plus acharnés ne lui ont jamais contestée, c'est l'éclat, le coloris prodigieux de l'instrumentation. Quand on l'étudie en cherchant à se rendre compte des procédés de l'auteur, on marche d'étonnements en étonnements. Celui qui lit ses partitions sans les avoir entendues ne peut s'en faire aucune idée ; les instruments paraissent disposés en dépit du sens commun ; il semblerait, pour employer l'argot du métier, que cela ne dût pas sonner ; et cela sonne merveilleusement. S'il y a peut-être, çà et là, des obscurités dans le style, il n'y en a pas dans l'orchestre ; la lumière l'inonde et s'y joue comme dans les facettes d'un diamant.

En cela, Berlioz était guidé par un instinct mystérieux, et ses procédés échappent à l'analyse, par la raison qu'il n'en avait pas. Il l'avoue lui-même dans son *Traité d'instrumentation*, quand, après avoir décrit en détail tous les instruments, énuméré leurs ressources et leurs propriétés, il déclare que leur groupement est le secret du génie et qu'il est impossible de l'enseigner. Il allait trop loin ; le monde est plein de musiciens qui sans le moindre génie, par des procédés sûrs et commodes, écrivent fort bien pour l'orchestre.

Saint-Saëns, *Portraits et Souvenirs*, Société d'édition artistique, 1900, p. 3.

(解答欄)

科 目	受 験 生 記 入 欄		
	科 専攻	声種： 楽器：	受 験 番 号 番
仏 語 (一般) 2枚のうちの2枚目			

(ア)

(イ)

2 次の文を和訳しなさい。固有名詞は原綴のままでよい。

この部分につきましては、著作権法上の問題から掲載することができません。

Teodor de Wyzewa, « Peinture wagnérienne. Le Salon de 1885 », Revue wagnérienne, 8 juin 1885; *La Promenade du critique influent, Anthologie de la critique d'art en France*, Hazan, 1990, p. 284.

(解答欄)